



20. bis 26. September 2013 Nr. 38/8706



>> CHANCEN

Der Deutsche Bundestag vergibt Parlamentsstipendien an kasachische Studenten. Diese Investition lohnt sich. >> 2



>> KOMMENTARIJ

Александр Дедерер о прошедших в городе Костанай мероприятия и их влиянии на работу Ассоциации. >> 4



>> ERZIEHUNG

Die Pädagogik Rudolf Steiners hat es bis nach Zentralasien geschafft. Kasachstans einziger Waldorfkinder-garten behauptet sich. >> 10

AKTUELL

SYRIER BEKOMMEN DEUTSCHUNTERRICHT

Die ersten 107 der 5000 syrischen Flüchtlinge, die in der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen werden sollen, sind in Hannover angekommen, meldete die Pressestelle des Bundesministeriums des Inneren. Die syrischen Frauen, Kinder und Männer wurden von Innenminister Dr. Hans-Peter Friedrich empfangen. Unter ihnen sind viele Minderjährige. Zunächst werden sie in den Grenzdurchgangslagern Friedland und Bramsche untergebracht. Dort sollen sie in den kommenden Wochen Orientierungsunterricht erhalten, der sie auf ein vorübergehendes Leben in einem der 16 Bundesländer vorbereitet. Dazu gehört Sprachunterricht. Ebenso bekommen die Flüchtlinge Informationen zur deutschen Geschichte, Kultur sowie über Behörden und Gesundheitssystem. (DV)



Фото: Олеся Клименко

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ВЗАИМОБОГАЩЕНИЕ КУЛЬТУР

VII Фестиваль немецкой культуры, прошедший в Костанай, получил высочайшую оценку всех участников и гостей мероприятия. Своими впечатлениями о мероприятии делится Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»: «Говоря о фестивале, я хочу, в первую очередь, отметить высокий уровень партнёрства государственных органов власти и управления, в данном случае – акимата Костанайской области и Ассоциации немцев Казахстана «Возрождение».

Олеся Клименко

Аким области Нуралы Садуакасов всячески содействовал проведению фестиваля, что в очередной раз подтвердило наличие доверительных и перспективных отношений между нашими структурами. Именно благодаря г-ну Садуакасову было принято решение о предоставлении одной из лучших концертных площадок – Костанайской областной филармонии – для проведения Республиканского фестиваля немецкой культуры. Был привлечён костюмированный духовой оркестр, технический персонал, транспорт. Активное участие принял Евгений Аман, первый заместитель Акима Костанайской области, который вместе с Акимом Нуралы Садуакасовым открывал фестиваль, а затем награждал лауреатов.

Все эти меры позволили организовать мероприятие на высшем уровне, на деле доказав взаимодействие государственных структур Германии и Казахстана, а также неправительственной организации – Ассоциации немцев Казахстана.

Двадцать лет назад в Костанай также проводился Фестиваль немецкой культуры, который собрал огромное количество людей. Шествие по городу было впечатляющим, так как в то время в городе проживало большое количество немцев. Сейчас их меньше, но триумф, тем не менее, повторился.

Значительную роль в организации фестиваля сыграла заместитель председателя областного общества немцев г. Костанай Елена Шик, ставшая движущей силой проводимого мероприятия. Её самоотверженное служение делу, стремление

к совершенству в создании истинного народного праздника заслуживает высочайших похвал и глубокого уважения.

Своевременным оказался приезд Якоба Фишера, известного носителя и собирателя песенной культуры российских немцев. Его творческий вечер в Доме дружбы не оставил никого равнодушным. Люди со слезами на глазах слушали песни своего детства, которые были так любимы их родителями, бабушками и дедушками. Все это позволило прикоснуться к истории российских немцев, воздать дань уважения предкам. Многие хотели пригласить Я.Фишера в свои регионы, настолько интересной получилась встреча. Якоб заворочил всех участников экскурсом в историю, сопровождая рассказы видеоматериалами и песнями в собственном исполнении.

VII Фестиваль немецкой культуры был пронизан ярким ощущением радости от того, что культура немцев Казахстана передана в руки молодого поколения, принявшего самое активное участие в празднике не из меркантильных интересов, а по зову сердца и души.

Важно, что фестиваль призвал нас вернуться к национальным корням и культуре. Многие вспомнили песни, шутки и обряды, которые когда-то переняли от своих прародителей. Резонанс мероприятия довольно высок. Но существует мнение, что оно было проведено в первую очередь для демонстрации высокого музыкального и песенного мастерства в ущерб «немецкости». На самом деле, фестиваль продемонстрировал высокий класс исполнителей. Но не менее важно и то, что некоторые люди, не имея записи в паспорте «немец», по духу своему

больше немцы, чем те, кто такую имеет. Если человек всячески содействует процветанию и развитию культуры немцев – это хороший, достойный подражания пример тем, кто вспоминает о своей этнической принадлежности лишь тогда, когда есть возможность получения бесплатного образования и финансовой помощи. При этом ни делая ничего для своего народа.

Фестиваль показал истинное желание служить народу, стал своего рода упреком тем, кто утверждает, что молодежь не впитала с молоком матери традиции немцев. Фестиваль – вызов тем, кто рассматривает программу поддержки немецкого меньшинства лишь с точки зрения иждивенчества.

Важно, что фестиваль продемонстрировал доброжелательное отношение ко всем этническим группам, проживающим в Республике Казахстан. Для нас было очень важно, что Якоб Фишер продемонстрировал своё знание казахского языка, казахских обрядов и традиций. Это подчёркивало, что немцы всегда позитивно и благодарно относились к взаимообогащению культур, как и к казахскому народу, оказавшему в годы военных лишений депортированным в Казахстан немцам всестороннюю поддержку. Сегодня немцы чувствуют себя равными среди равных, и это не для красного словца.

Фестиваль доказал, что сегодня немцы способны привнести особую яркую самобытность в общую копилку культуру народов Казахстана. Фестиваль – это презентации открытости Казахстана и желания людей взаимодействовать без границ и расстояний.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

CHANCEN

INVESTITION IN EINE FRIEDLICHE ZUKUNFT

Das Internationale Parlamentsstipendium ermöglicht vielen Politikinteressierten einen Einblick in den deutschen Bundestag. Jedes Jahr werden 125 Studenten aus 25 verschiedenen Ländern eingeladen. Dieser Aufwand lohnt sich auch für die deutsche Politik.

Von Dominik Vorhölder

Erik ist ein junger Student der Deutsch-Kasachischen Universität. Er hat blonde krause Haare, trägt Karohemden und interessiert sich sehr für Politik. Sein Bachelorstudium in Internationalen Beziehungen will er im nächsten Jahr erfolgreich zu Ende bringen und sich dann politisch engagieren, am liebsten in Deutschland und zwar im Bundestag.

Für ihn und viele andere politikinteressierte Studenten Kasachstans bietet sich bis zum Ende dieses Jahres die einmalige Gelegenheit, sich für ein finanziertes Parlamentspraktikum im deutschen Bundestag zu bewerben.

Werbung selbst machte Bundestagsabgeordneter Christoph Poland für das Internationale Parlamentsstipendium (IPS), das es schon seit 1988 gibt, und kam dafür mit einer Delegation in die Deutsch-Kasachische-Universität. „Ihnen bietet sich eine einmalige Gelegenheit, einen Abgeordneten zu unterstützen, sehen wie eine Oppositionspartei arbeitet oder wie Kompromisse in einem Mehrparteiensystem gefunden werden“ und fügt scherzhaft hinzu: „Je besser Sie Deutsch sprechen können, desto weniger Kaffee müssen Sie kochen“.

Es lachen einige Studenten im Saal: Also kennen sie scheinbar das Klischee vom deutschen Praktikanten, der von seinem Arbeitgeber öfters als Servicekraft ausgenutzt wird. Bei dem Internationalen Parlamentsstipendium soll davon überhaupt keine Rede sein. Den Praktikanten wird die Möglichkeit gegeben, von Energie bis Steuern sich einen Themenbereich auszusuchen. Ob sie wirklich in ihrem gewünschten Ressort arbeiten, kann nicht versprochen werden. Neben ihrer Arbeit im Abgeordnetenbüro bekommen die Stipendiaten die Möglichkeit, Lehrveranstaltungen an jeweils einer der drei großen Hochschulen, der Humboldt-Universität, Freien Universität oder der Technischen Universität zu besuchen. Ebenso wird für die Unterbringung der Stipendiaten ge-



Bild: Dominik Vorhölder

Mitglied des Bundestages, Christoph Poland wirbt in der DKU für das Internationale Parlamentsstipendium.

sorgt, und jeder Praktikant bekommt ein Stipendium in Höhe von 450 Euro, zuzüglich Visa- und Reisekosten.

Bei insgesamt 125 Stipendiaten lohnt sich der Aufwand, die Bewerber sorgfältig zu prüfen. Aus Kasachstan werden jedes Jahr fünf Praktikanten angenommen. Dafür reisten die Delegierten von MdB Poland extra nach Astana und Almaty, um sich persönlich von ihrer Motivation zu überzeugen, sich für demokratische Werte zu engagieren.

„Die Bewerber müssen schon präzises Wissen über die deutsche Politik beweisen“, weiß Kulturattaché des Generalkonsulats Almaty, Raban Richter, der die Auswahldelegation, bestehend aus MdB Christoph Poland, Ministerialrat der Bundesverwaltung Randolf Krüger und dem 2. Vizepräsidenten der Technischen Universität Berlin, Dr. Hans-Ulrich Heiß, begleitete.

Für die glücklichen fünf Stipendiaten, die angenommen werden, erfüllt sich der Traum nach Deutschland zu reisen und dort zu

arbeiten. Dieser Austausch zwischen der politischen Elite Europas und anderen Ländern lohnt sich auch für die Bundesrepublik.

„Das IPS ist eine Investition für ein gemeinsames und friedliches Europa“, wirbt MdB Poland. In der Tat ist der Vernetzungs- und Multiplikatoreffekt des Internationalen Parlamentspraktikums nicht zu unterschätzen. Schon allein dadurch, dass 125 Teilnehmer aus 27 unterschiedlichen Ländern mit gegensätzlichen Kulturen und Gesellschaftsnormen für die Dauer des Praktikums miteinander leben müssen, entsteht bei jedem eine sehr persönliche Bindung zu dem IPS- Programm. Das kann Alumna Akmaral Imankulowa nur bestätigen: „Ich konnte viele nette junge Leute fast aus der ganzen Welt kennenlernen und mit ihnen Freundschaften schließen. Dank dieses Programms sind wir zu guten Freundinnen und Freunden geworden und haben immer noch Kontakt zueinander.“ Dies ist der Kitt, den das IPS langfristig erfolgreich macht. Alumniarbeit ist das zweite Standbein, denn der nach-

haltige Nutzen des Stipendienprogrammes funktioniert über aktive Vernetzung der zukünftigen weltweiten politischen Elite mit Deutschland.

Zu der will Erik auch gehören. Er hat jedenfalls beschlossen, sich um einen Platz beim Internationalen Parlamentsstipendium zu bewerben.

- *Karohemd, n - клетчатая рубашка (в клетку)*
- *präzises Wissen beweisen - эд.: обнаруживать точные знания*
- *Freundschaften schließen - подружиться (с несколькими партнёрами)*
- *friedlich - мирный*
- *davon soll keine Rede sein - об этом не должно быть и речи*

АСТАНА

ПРАКТИКА В НЕМЕЦКОМ ПАРЛАМЕНТЕ

In der Botschaft der FRG in Astana wurden Gespräche mit Kandidaten für eine internationale Stipendium des Deutschen Bundestages (IPS). Die Delegation aus Deutschland wurde von Abgeordnetem Christoph Poland geleitet.

Анастасия Садовникова

In der Programm «Международная парламентская стипендия» (IPS) могут принять участие казахстанцы-выпускники вузов с отличным знанием немецкого языка. Аспектами для получения стипендии IPS представлены: высшее образование, знание иностранного языка в совершенстве, умение презентовать собственное государство, общественно-политические знания о Германии и Казахстане.

Программа, финансируемая Германским Бундестагом и проводимая совместно с Берлинским свободным университетом, Берлинским университетом им. Гумбольдта и Берлинским техническим университетом, дает возможность эрудированным, интересующимся политикой молодым людям с законченным высшим образованием из Албании, Армении, Азербайджана, Беларуси, Боснии и Герцеговины, Болгарии, Эстонии, Франции, Грузии, Израиля, Казахстана, Косово, Хорватии, Латвии, Литвы, Македонии, Молдавии,

Черногории, Польши, Румынии, России, Сербии, Словакии, Словении, Чехии, Украины, Венгрии и США познакомиться с парламентской системой Германии. Программа «Международная парламентская стипендия» (IPS) длится в целом пять месяцев (с 1 марта по 31 июля) и состоит из мероприятий, семинаров и практики в бюро одного из депутатов Германского Бундестага.

Университеты и администрация Германского Бундестага проводят для участников общее введение в академическую жизнь и парламентскую работу. Далее в рамках кратких семинаров политические фонды знакомят стипендиатов с политической, экономической и культурной жизнью Федеративной Республики Германия. В течение последующих 15 недель участники проходят практику в офисах депутатов Бундестага. В рамках полудневной занятости они знакомятся с различными видами работы офиса депутата, предусмотрено также посещение избирательного округа депутата.

Кристоф Poland, депутат Немецкого Бундестага: «Международная парламентская стипендия - это программа для активных и уверенных в себе молодых людей, которые интересуются политикой и хотят принять участие в демократическом будущем своего государства. Цель данной программы состоит в том, чтобы дать стипендиатам возможность своими глазами увидеть, как протекают политические процессы и процессы принятия политических решений. Это уникальный шанс изнутри ознакомиться с парламентской системой Германии, а также проявить себя в качестве полноправного сотрудника немецкого парламента».

Представители немецкой делегации беседовали с кандидатами на международную парламентскую стипендию. Желая получить стипендию представили возможность рассказать о себе, о своих политических взглядах, общественных позициях и планах на будущее. Также им предстояло от-

ветить на ряд вопросов, касающихся политической системы Германии, взаимоотношениях Германии и Казахстана, общих основ демократического строя, а также неожиданных вопросов-ситуаций, ответив на которые они смогли показать свою компетентность и неординарность мышления. После окончания собеседований в г. Астане и Алматы будут определены кандидаты, до пяти человек, которые станут обладателями стипендии от Казахстана в 2014 году.

Во время своего пребывания в Казахстане делегация встретилась с деятелями политики, экономики и образования, состоялись визиты в немецкую школу-гимназию №46 и Назарбаев Университет. Также для укрепления уже существующих контактов проходят встречи с бывшими стипендиатами, которые во многих странах объединились в союзы, чтобы активно участвовать в межкультурном диалоге и создавать собственную сеть связей.

UNTERNEHMEN

SIE KOMMEN IM GLAUBEN AN ERFOLG

Die Republik Kasachstan hegt ein großes Interesse, deutsche Unternehmen für ein Engagement im Lande zu interessieren und hat dabei auch nicht wenig zu bieten. Die ehemalige sowjetische Republik ist immerhin ein wichtiger Handelspartner Deutschlands, nicht nur als Exporteur fossiler Energieträger.

Von Dominik Vorhölter

Die Expo 2017 wirft ihre Schatten voraus und verstärkt die deutsch-kasachischen Handelsbeziehungen. Unter dem Motto „Future Energy“ richtet Kasachstan in vier Jahren die Weltausstellung aus, die dem Thema Übergang von fossilen Energieträgern zur erneuerbaren Energie gewidmet ist. In diesem Zusammenhang ist die ehemalige sowjetische Republik gerade sehr attraktiv für deutsche Unternehmer. „Besonders in der Baubranche und im Bereich Energieeffizienz verspricht man sich gute Projekte“, verrät Jörg Hetsch, Leiter der Delegation der deutschen Wirtschaft in Zentralasien.

Gemeinsame Projekte sind schwierig

Kasachstan ist wichtigster Exportpartner Deutschlands in Zentralasien. Jährlich werden Rohstoffe aus Kasachstan nach Deutschland exportiert. Im Gegenzug bieten deutsche Firmen neue Maschinen, technische Anlagen und Fahrzeugteile. Dabei betrug der deutsche Außenhandelsumsatz im vergangenen Jahr sechs Milliarden Euro. Gemeinsame wirtschaftliche Beziehungen scheinen sich sowohl für deutsche als auch kasachische Wirtschaftspartner zu lohnen.

Eine derartige gegenseitig positive Entwicklung sollte auch das so genannte „Technologie-Abkommen“ anstoßen und ausländische Investoren ins Land bringen, die zum Beispiel neue Anlagen und technische Geräte zur Förderung und Verarbeitung von Rohstoffen nach Kasachstan bringen. „Derzeit laufen Verhandlungen über gemeinsame Projekte, jedoch ist schwierig, erfolgversprechende gemeinsame Projekte



Bild: cc Saha Nilov/flickr

Die Baubranche verspricht sich viele gewinnbringende Investitionen in Kasachstan zur Expo 2017.

zu identifizieren, weil es in Deutschland nicht mehr so viele Unternehmen gibt, die im Bergbau tätig sind“, weiß Jörg Hetsch.

Kulturunterschiede stören nicht

Nach wie vor ist Kasachstan eines der rohstoffreichsten Länder und einer der wichtigsten Erdölexporteure für Deutschland. Von dem schwarzen Gold profitieren nicht nur die Rohstoffhändler, sondern vor allem auch die petrochemische oder Chemieindustrie, aber auch der Gesundheitssektor. Eine wachsende Volkswirtschaft wirkt sich positiv auf die deutschen Wirtschaftsbeziehungen aus. Denn nach Angaben des Internationalen Währungsfonds wächst das Bruttoinlandsprodukt Kasachstans kontinuierlich um ca. 5 Prozent. Ungefähr 350 deutsche Unternehmen agieren in Kasachstan, darunter sind auch

die bekanntesten aus den genannten Branchen, wie der Chemiekonzern BASF, Stahlunternehmen Thyssen-Krupp oder Technologiekonzern Siemens. Aber auch der deutsche Mittelstand ist aktiv und stellt die Mehrzahl der hierzulande vertretenen deutschen Unternehmen.

Nach Kasachstan zieht es deutsche Unternehmer auch, weil es hier eine relative stabile Gesetzgebung gibt. Wer den zentralasiatischen Markt erobern möchte, wendet sich meist zuerst an die Delegation der Deutschen Wirtschaft. Im Delegiertenbüro wird jedes interessierte Unternehmen auf seine Geschäfte in Kasachstan vorbereitet, von der Adressenübermittlung, zur Kontaktaufnahme, bis hin zur Austestung des Marktes. Dabei können nicht nur fachliche Probleme, sondern oft auch Missverständnisse wegen der verschiedenen deutschen und kasachischen Mentalitäten auftreten. Doch dem wirken die Unternehmen

meist von selbst entgegen, indem sie Partner schicken, die der kasachstendeutschen Minderheit angehören und sich somit bestens auskennen. „Wer glaubt, das Kasachstan einen interessanten Markt bietet, der kommt in jedem Fall“, so Hetsch.

- fossil – ископаемый
- eine Entwicklung anstoßen – стимулировать развитие, давать толчок
- Adressenübermittlung, f – передача, сообщение адресов
- entgegenwirken – противодействовать, эд.: опережать, предупреждать
- Weltausstellung, f – всемирная выставка

KOMMENTAR

KASACHSTANS WIRTSCHAFT WÄCHST TROTZ GEFÜHLTEM STILLSTAND

Die Kasachen sind nicht besonders stolz auf ihr Wirtschaftswachstum, schreibt Kolumnist Bodo Lochmann. In seinem Kommentar zu Wachstumsanalysen der Weltwirtschaft geht es auch um die Frage, warum das Bruttoinlandsprodukt nicht immer aussagekräftig ist.



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die internationalen Finanzinstitute unterschiedlicher Ausrichtung veröffentlichen jährlich ihre Analysen zum Zustand der Weltwirtschaft und knüpfen daran ihre Prognosen für eine mehr oder weniger lange Zukunft. Nun liegen die Angaben für das Bruttoinlandsprodukt (BIP) des Jahres 2012 vor. Trotz immanenter methodischer Schwächen ist das BIP immer noch die Hauptkennziffer für weltwirtschaftliche Vergleiche.

Es hat einige Veränderungen in der Rangfolge der Volkswirtschaften nach ihrer Größe und Leistungsfähigkeit gegeben. Diese sind vor allem durch die unterschiedlichen Tempi des Wirtschaftswachstums bedingt. Sensationelle Verschiebungen sind jedoch ausgeblieben, solche hatte auch niemand erwartet.

Das gesamte Welt-BIP betrug im Jahr 2012 nominal 71,7 Billionen Dollar, was einem Zuwachs von 2,4 Prozent zum Vorjahr entspricht. Mit weitem Vorsprung auf dem ersten Platz befindet sich die Volkswirtschaft der USA mit einem BIP von 15,7 Billionen Dollar, gefolgt von der Wirtschaft Chinas,

deren BIP 8,2 Billionen Dollar betrug. Chinas BIP hat sich innerhalb der vergangenen 5 Jahre fast verdreifacht. Allein im letzten Jahr betrug der Zuwachs einschließlich Inflation 12,7 Prozent.

Sollte sich das hohe Wachstumstempo der chinesischen Wirtschaft beibehalten lassen, kommt das Land absehbar an die USA heran. Das ist eher unwahrscheinlich. Dennoch erschrecken manche Analytiker vor diesem großen Wachstum. Dies ist unnötig, schließlich geht es in der Wirtschaft nicht vordergründig um Größe, sondern um Effizienz. Beim Pro-Kopf-BIP wird China noch lange weit nicht nur hinter den USA und einigen Dutzend Ländern bleiben, die es bei seiner Bevölkerungsmasse ganz einfach überholen muss, aber in Bezug auf das Wirtschaftswachstum schon längst überholt hat.

Auf den weiteren Plätzen folgen Japan und Deutschland, zwischen denen doch ein erheblicher Abstand von etwa 2,6 Billion Dollar zugunsten Japans besteht. Beide Länder stehen vor dem Problem der Überalterung und Schrumpfung der Bevölkerung als Resultat einer sehr niedrigen Geburtenrate. In absehbarer Zeit werden diese Länder ihre angestammten Plätze wohl abgeben müssen und nach unten rutschen.

Insgesamt vereinen die fünf größten Volkswirtschaften der Welt (USA, China, Japan, Deutschland, Frankreich) 50,1 Prozent des Welt-BIPs auf sich, der Anteil der USA

beträgt dabei 22 Prozent. Die attraktivsten Weltmärkte sind also hochkonzentriert, denn 15 Länder verteilen knapp 75 Prozent des Welt-BIP auf sich.

Kasachstan hat sich in vielen Bereichen ja sehr ehrgeizige Ziele gestellt und schaut mit einer Mischung aus Neugier und auch Neid auf solche Ratings, die hierzulande eher überbewertet werden. Jedenfalls befindet sich das Land mit einem BIP von 201,7 Milliarden Dollar auf Platz 49 in der Liste von 190 Ländern. Die hiesigen Kommentatoren bemängeln, dass es keine Verbesserung des Platzes gegeben hat, obwohl das nominale Wachstum in 2012 8,3 Prozent betragen habe. Na ja, andere Länder halten ja auch nicht still und warten auf Kasachstan. Mit Genugtuung wird dagegen vermerkt, dass sich Kasachstan unter den GUS-Staaten auf dem zweiten Platz befindet und nur Russland den Vortritt lassen muss.

Sowohl die Klage über den unveränderten Platz als auch der Stolz darauf, fast alle GUS-Staaten hinter sich gelassen zu haben, sind sehr relativ. Schließlich ist das BIP nur bedingt als objektiver Vergleichsmaßstab tauglich, weil es nicht die unterschiedlichen Preisniveaus in den Ländern für ein- und dieselben Waren erfasst. So kostet ein Liter Benzin in Norwegen 2,70 Dollar, in Russland knapp einen Dollar und in Venezuela 0,02 Dollar. Demnach ist das BIP in den Industriestaaten eher aufgebläht und in den Entwicklungsländern

eher reduziert. Der Vergleich des BIP nach Kaufkraftparitäten, welche die gegebenen Preisunterschiede erfassen, verschiebt die Reihenfolge der wirtschaftsstärksten Länder spürbar. Zwar bleiben auch bei dieser Berechnungsmethode die USA vorn, China ist jedoch dichter dran, als beim BIP allgemein. Für Kasachstan ändert sich beim Wechsel dieser Berechnungsmethodik jedoch nichts, Platz 49 bleibt. Das ist dadurch bedingt, dass zwar die Löhne steigen, die Preise jedoch mittlerweile genauso schnell, stellenweise gar schneller. Kasachische Löhne bei europäischen Preisen bedeutet: Eine signifikante Verbesserung des Lebensniveaus des Durchschnittsbürgers Kasachstans ist so eher nicht erreichbar.

- Bruttoinlandsprodukt, n – валовой внутренний продукт, ВВП
- verdreifachen – увеличивать втрое
- Schrumpfung, f – сокращение, уменьшение
- hochkonzentriert – высококонцентрированный, с высоким содержанием
- aufblähen – эд.: раздувать, искусственно взвинчивать

КОММЕНТАРИЙ

ДОБРОВОЛЬНОЕ УЧАСТИЕ В ДЕЛАХ НАРОДА

Председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Дедерер о прошедших в городе Костанайе мероприятиях и их влиянии на работу Ассоциации.

В городе Костанайе состоялся целый ряд мероприятий, организованных Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». Я нахожу их очень важными, так как в обозримом будущем они окажут большое влияние на всю нашу работу.

Особо я хотел бы отметить проведение Национального совета. Это первый робкий шаг пригласить представителей национальной интеллигенции немцев к диалогу. Не тех, кто работает в рамках Программы Министерства внутренних дел Германии, а занимающих высокое общественное положение, имеющих авторитет в обществе, осознающих свою ответственность за судьбы этнических немцев, проявляющих солидарную ответственность. Конечно, эту идею невозможно было реализовать в полном объеме, так как представителей национальной интеллигенции очень много. На данном заседании мы попытались воплотить в жизнь принцип глобальной корпоративной ответственности и солидарности.

В этом мероприятии активное участие приняли такие яркие представители немецкого этноса, как Альфред Айсфельд (г. Гёттинген), крупный ученый, занимающийся историей российских немцев; Владимир



Фото: Елена Шепель

Аман и Костанайского областного общества немцев, представитель клуба меценатов. Кроме того, активное участие в мероприятии приняли видные государственные деятели Александр Думлер, депутат областного маслихата, председатель общества немцев г. Атырау, и Евгений Аман, заместитель акима Костанайской области, активист немецкого движения. К сожалению, из-за большой занятости в мероприятии не смогли принять участие

тует. Конечно, многие заняты исключительно делением программных средств Министерства внутренних дел Германии, но необходимо выйти за эти рамки, пересмотреть свою роль в немецком движении и участие в глобальной солидарности.

В настоящее время движение российских немцев нельзя назвать здоровым, так как не реализуется главный принцип консолидированной солидарной ответственности друг за друга. Где бы люди ни жили – в Молдавии,

твующим кривотолкам, возникшим из-за боязни, что представители национальной элиты получат доступ к определенной информации. Проблемы АООНК «Возрождение» не должны быть закрытыми, решаемыми только учредителями, народ нужно хорошо информировать в сути происходящего, в конкретной ситуации. Поскольку Ассоциация немцев взяла на себя высокую миссию представлять интересы немецкого народа, то в нашей осуществляемой сообще деятельности не должно быть места интригам, лукавству, желанию кого-то переиграть.

На конференции учредителей была озвучена позиция Уполномоченного Федерального правительства Германии по делам переселенцев д-ра Кристофа Бергнера о недопустимости перехода общественного имущества в руки частного лица. В дальнейшем будет проведена проверка и принято решение о финансировании проектов.

Пока проект Национального совета не оформлен в качестве какого-то инструмента. Опасаться этого объединения не стоит; его, как и участие национальной элиты в делах этнических немцев, необходимо всячески приветствовать. Решать существующие проблемы необходимо коллегиально, в атмосфере гласности и открытости, противодействия интригам. В которых, к сожалению, многие преуспели. Скрытая деятельность мастеров интриг не может идти на пользу или во имя немецкого народа.

В настоящий момент Владимир Ауман занимается разработкой критериев, по которым можно будет соотносить человека с национальной элитой. В моем представлении элита – это, в первую очередь, активное и добровольное участие в делах своего народа.



Фото: Елена Шепель

Ауман (г. Москва), наш соотечественник, радеющий за судьбы российских немцев, главный редактор журнала «Культура»; Валерий Диль, председатель Совета немцев Кыргызстана; Виктор Гофман, президент Немецко-Русского дома в г. Калининграде, выходец из Костанайского региона; Анатолий Визе патриарх немецкого движения в Казахстане. В работе Национального Совета приняли участие представители бизнес-сообщества Владимир Блюменштейн (ТОО «Янцен»), занимающийся почтовыми отправлениями, имеющий колоссальную базу данных о числе российских немцев, живущих в Германии; Сергей Блок (ТОО «Милх»), активный участник Казахстанско-Германской Ассоциации предпринимате-



Фото: Елена Шепель

Альберт Рау, вице-министр Министерства индустрии и новых технологий РК, и Иоган Меркель, первый заместитель Генерального прорурора РК.

Как я уже отметил, на обсуждение были вынесены вопросы глобальной корпоративной ответственности. Очень ярким было выступление Валерия Дилья, отметившего, что в момент революции в Кыргызстане, когда люди бежали из своих домов и искали спасения в Немецком доме, он обращался ко многим за помощью, но реакции не последовало. По его словам, больше всего поддержки он ожидал именно со стороны национальной элиты немцев. Недопустимы факты, когда в кризисы национальная элита безмолв-

Кыргызстане или России – национальная интеллигенция должна реагировать чутко и содействовать тому, чтобы проблемы народа были услышаны и решены.

В рамках Национального совета также обсуждались конфликты, произошедшие между российскими немцами в Российской Федерации, выражена уверенность в необходимости примирения и объединения участников данного конфликта. Естественно, обсуждалась и проблема казахстанских немцев, когда шаг за шагом имущественный потенциал областных обществ немцев переходит в частную собственность. Это не может не беспокоить, как и существующее, популярное в определенных кругах, предвзятое мнение, что вся наша работа крутится вокруг средств, выделяемых нам Министерством внутренних дел Германии и якобы неправильно распределяемых – в пользу усиления центра и ущемления регионов.

Результатом обсуждений стало принятие целого ряда договоренностей. В частности, о необходимости проведения расширенной встречи представителей национальной элиты с целью консолидации участников немецкого движения, в данное время находящихся по разные стороны баррикад. Главный принцип национальной элиты – руководствоваться интересами народа и не допускать завладения общественным имуществом.

Проведенный Совет Национальной Элиты я нахожу успешным хотя бы в том отношении, что он положил конец суще-



Фото: Елена Шепель

- добровольное участие – *freiwilliger Einsatz*
- представители интеллигенции – *Geistesschaffende, pl*
- крупный учёный – *bedeutender Wissenschaftler, wissenschaftliche Größe*
- меценат – *Mäzen, m*
- реакция – *Gegenwirkung, f; Reaktion, f*
- деление средств – *Mittelaufteilung, f*
- чутко реагировать – *зд.: hellhörig sein*
- имущественный потенциал – *Eigentumspotenzial, n*
- усиление – *Verstärkung, f; Verschärfung, f*
- завладение – *Bemächtigung, f; Aneignung, f*

КОММЕНТАРИЙ

РАБОТАТЬ В ИНТЕРЕСАХ НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА

В том году впервые была выдвинута идея создания Национального совета этнических немцев в Казахстане, куда привлечены видные политические и общественные деятели из числа немцев стран СНГ и Германии. В рамках Фестиваля немецкой культуры в г. Костанайе состоялось его первое заседание. Это объединение сразу же приковало к себе внимание и вызвало массу вопросов. На самые распространённые из них: Что это за структура? В чем будут заключаться её задачи? – мы попросили ответить Анатолия Визе, ветерана немецкого движения «Возрождение», и Александра Думлера, председателя областного общества немцев г. Атырау. Они вошли в состав Национального совета и приняли активное участие в его заседании.



Александр Думлер, председатель областного общества немцев «Видергебурт» г. Атырау: «Идея объединения элиты немцев родилась не сегодня, о ней говорят на протяжении многих лет. Отрадно, что Александр Дедерер, председатель Ассоциации немцев Казахстана, структурно всё оформил и пригласил группу людей, которые не на словах, а на деле относятся к элите казахстанских немцев, несмотря на то, что некоторые из них сегодня проживают далеко за пределами Республики Казахстан. Все они обладают богатейшим жизненным опытом, начинали свою деятельность в немецком движении в 60-е, 70-е годы, когда немцы боролись за выживание на просторах Советского Союза. Поэтому идея создания Национального совета была сразу же поддержана, и в рамках Фестиваля немецкой культуры в г. Костанайе состоялось первое заседание представителей немецкой интеллигенции.

Я хотел бы еще раз подчеркнуть, что Национальный совет – это объединение представителей немецкой интеллиген-

ции, внесших большой вклад в развитие Казахстана, независимо от их места проживания, но имеющих общую казахстанскую судьбу. Сегодня кто-то живет в Германии, как Альфред Айсфельд, в Российской Федерации, как Анатолий Визе и Владимир Ауман, но большинство, конечно же, в Казахстане. Но всех объединяет одно – значительный вклад в наше общее дело и многолетняя работа в интересах немецкого меньшинства.

Основная задача Национального совета, декларируемая на сегодняшний день, пока структура не оформлена юридически, – это поддержка немецкого меньшинства в Казахстане. Это консультативно-совещательный орган, который будет помогать Ассоциации немцев Казахстана в её работе на благо немецкого меньшинства. Предполагается, что члены Национального совета, имеющие богатейший опыт в немецком движении, в каких-то вопросах будут сотрудничать с Ассоциацией немцев Казахстана, чтобы максимально принести пользу своему народу. Ни для кого не секрет, что в настоя-

щий момент достаточно сложная ситуация в регионах, немцы перестали приходить в региональные структуры. Появился некий элемент недоверия. А это связано в первую очередь с тем, что некоторые структуры на местах перестали оказывать реальную помощь немцам. Молодежь не может получить того, что дает правительство Германии, то есть образовательные гранты, обучающие курсы. Этот негатив достаточное время накапливался, и, на мой взгляд, сейчас наступил момент, когда необходимо поправить положение. В частности, привлечь немцев в структуру Ассоциации, так как её основные задачи – это содействие немецкому меньшинству в Казахстане, как и у любого другого этнокультурного объединения республики, будь то корейцы, дагестанцы и т.д. Кто, если не мы, будет работать в интересах немецкого этноса?

Все эти факторы и продиктовали образование такого органа, как Национальный совет немцев. Планируется, что это будет достаточно мобильное общественное объединение, которое своевременно будет

реагировать на все вызовы как внутри самой диаспоры, так и вне её. В частности, давать рекомендации, разрабатывать стратегические планы. Еще раз повторю, что это будет совещательный орган. Мы бы хотели объяснить, в первую очередь, рядовым членам немецких обществ в регионах, что они и только они являются хозяевами своей судьбы. Только они могут выражать волю немецкого меньшинства, а не функционеры на местах. И использование потенциала национальной интеллигенции в этих вопросах пойдёт только на пользу, это не раз доказано мировой практикой. Вспомнить казахский совет аксакалов... Мы живем в Центральной Азии, и здесь такое явление, как советы старейшин, довольно распространено. Как и в принципе в самой Германии. Полагаю, что нигде такого нет в мире, чтобы не прислушивались к старшим людям. И в нашем случае эта работа будет только на пользу. Первый опыт всегда воспринимается неординарно, но уверен, что эта структура будет работать, приносить пользу, и народ это примет».



Слева направо: Владимир Ауман, Анатолий Визе, Александр Дедерер, Сергей Блок, Виктор Гофман, Александр Думлер.

Анатолий Визе, общественный деятель, стоял у истоков немецкого движения «Возрождение», на протяжении многих лет являлся председателем Восточно-Казахстанского областного общества немцев «Возрождение»:

«Немецкое движение «Возрождение» в Советском Союзе началось в конце 80-х годов. Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана была зарегистрирована в 1989 году. Естественно, во время существования Советского Союза проблемы советских немцев везде решались одним путем независимо от республик. Сейчас ситуация изменилась, все мы живем в разных государствах, но тем не менее, проблемы у нас в большей степени схожие. В своё время мы занимались проблемами миграции, смешанных семей, но на первом месте всегда стояла реабилитация российских немцев. В этом плане была проделана огромная работа, в том числе и с архивными материалами. По просьбам людей мы получили десятки тысяч архивных справок для дальнейшего обращения в прокуратуру, которая, в свою очередь, проводила реабилитацию. Ведь многие просто не знали, что делать и куда обращаться. А у нас в обществах эта работа была хорошо налажена. К сожалению, вопрос реабилитации российских немцев



так и не был решен до конца. Всем репрессированным народам были возвращены их автономии, за исключением немцев. Хотя немцы внесли огромный вклад в становление России и впоследствии всего Советского Союза. Почему мы должны замалчивать историю? Как говорит Владимир Ауман, к которому я отношусь с большим уважением, 70% генералов русской армии были немцы. Когда я читаю

историю своей Семипалатинской области, то довольно часто встречаю немецкие фамилии среди губернаторов, промышленников, исследователей. Нежелание решать проблемы советских немцев не могло не сказаться на том, что началась эмиграция немцев на свою историческую родину. В 90-е волна массового выезда немцев в Германию очень сильно беспокоила активистов «Возрождения», но что бы мы ни предпринимали, мы не смогли её остановить.

В настоящее время ситуация кардинально изменилась, и сейчас нас интересует проблема сохранения родного языка у немцев. Я считаю, что многие родители определяют своих детей на английский язык, отдавая дань моде и забывая свои корни. Некоторые изучают английский по несколько лет, но в действительности кроме банальных фраз ничего не знают. Следующая проблема – это повторение массового выезда немцев из-за принятия нового правила для поздних переселенцев. Все эти проблемы свойственны для всех немцев, проживающих в странах СНГ, и решать их нам необходимо вместе, вот почему нужен Национальный совет.

Я думаю, что сейчас в немецком движении наступила фаза, когда необходимо что-то менять. Взять хотя бы курсы немецкого языка. В свое время

в некоторых регионах набирали по 40-50 групп на курсы немецкого языка. Я всегда выступал против искусственного их раздувания. Мы не можем обучать весь белый свет на финансовые средства Германии. У нас, к примеру, всегда было 6-9 групп. Курсы должны соответствовать реальной потребности немцев в языке.

С другой стороны, меня очень беспокоит, что наша молодежь мало знает о своей истории. Два года я живу в Российской Федерации, много общаюсь с коллегами, я понимаю, что проблемы немецкого этноса в странах СНГ идентичны, поэтому нам необходимо объединяться и совместно решать общие задачи.

Я с восхищением принял инициативу создания Национального совета именно в Казахстане. Ведь модель межнародного согласия Казахстана известна всему миру. Казахстан – хорошая база интернационального воспитания. Здесь люди жили годами вместе в мире и согласии.

Если немцы Украины будут хотеть одного, России другого, а Казахстана третьего, то вряд ли нас поймут. Позиция немцев должны быть общей, тогда мы добьемся многого».

Материал подготовила
Олеся Клименко



НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ФЕСТИВАЛЬ «BEGEISTERUNG-2013» – ИСТОЧНИК БЕЗГРАНИЧНОГО ВДОХНОВЕНИЯ

В городе Костанай завершился IV Международный фестиваль немецкой культуры «Begeisterung-2013». Около 200 человек – представителей регионов Казахстана, а также гости из России и Германии – стали участниками целого комплекса мероприятий, проходивших в рамках фестиваля. Учредителем этого масштабного мероприятия стала Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Анастасия Трофимова

На протяжении трех дней (7-9 сентября) город Костанай стал местом настоящего немецкого праздника: на афишах и экранах города встречались приглашения на фестиваль, из здания областной филармонии им. Умурзакова, где проходил праздник, были слышны задорные и лирические немецкие песни. Повсеместно, особенно в центре города, можно было встретить людей в немецких народных костюмах – это участники фестиваля проводили свободное от репетиций и выступлений время.

Жители и гости города имели возможность побывать не только на концерте творческих коллективов, но и посетить выставку немецких художников и побывать на выступлении знаменитого исполнителя немецких народных песен Якоба Фишера. Костанайцам также выпала счастливая возможность стать свидетелями Первого Международного конкурса молодых исполнителей «Neue Namen» – «Новые имена», победителем которого стал талантливый парень из города Алматы Балуан Беркенов.

Организаторы и участники фестиваля обратились к истории, которая у российских немцев полна трагичности и несправедливости. У Обелиска памяти жертвам политических репрессий под лозунгом «Мы светлой памяти верны» участниками фестиваля были возложены цветы в знак памяти и скорби о тех, кто стал без вины виноватым.

В рамках проходящего фестиваля участники имели возможность принять участие в танцевальном и вокаль-

ном мастер-классах. А в один из дней фестиваля в центре города состоялся стрит-парад, завершившийся веселым концертом участников. Жители города, а их собралось на площади немало, с радостью присоединялись к празднику, подпевали знакомым мотивам и даже пускались в танец.

Участники из города Астаны были не только активистами всех мероприятий, проходивших в рамках фестиваля, но и стали любимцами зрителя. Пантомима «Выбор за тобой», с которой участники столичного молодежного социального театра «Диамант» выступили на сцене областной филармонии, а затем и на городской площади в категории «Оригинальный жанр», до глубины задела сердца зрителей и вызвала настоящий восторг от затронутой темы, формы ее преподнесения и игры актеров. А участники Конкурса молодых исполнителей Константин Ермоленко и Юлия Овсяникова, воспитанники вокальной студии «Вдохновение», порадовали зрителей своими красивыми голосами и трогательным совместным выступлением.

Константин Ермоленко, участник конкурса «Neue Namen», о фестивале и городе Костанай: «...Город очень красивый и тихий. Больше всего мне понравились парки и скверы, полные зелени. Фестиваль в Костанай дал мне новых друзей и знакомых».

Екатерина Гайсина, участница социального театра «Диамант», об организации фестиваля: «Фестиваль прошел на «ура»! Организаторы проработали колоссальный труд и сделали все на высшем уровне. На протяжении



всех дней в Костанай было позитивное настроение, дружелюбная атмосфера, взаимоподдержка и искренняя радость за успехи друг друга».

Анастасия Садовникова, представительница клуба немецкой молодежи г.Астаны: «Фестиваль немецкой культуры уже стал хорошей доброй традицией. Мы всегда с нетерпением ждем его, готовимся, придумываем новые оригинальные номера. Фестиваль – это всегда культурный обмен и множество новых друзей и знакомых. Кроме того, мы все полны эмоций и впечатлений и готовы продолжать активную работу наших этнокультурных объединений на местах, в своих регионах. Хочется поже-

лать всем успехов, новых достижений и новых ярких встреч!»

По окончании фестиваля все участники получили памятные призы от организаторов мероприятия и возвращались в родные города с теплыми воспоминаниями.

Фестиваль «Begeisterung-2013», проходивший под эгидой Дней немецкой культуры в Костанай, стал ярким событием не только для города, но и для всех немцев Казахстана и зарубежья, принявших в нем участие. «Begeisterung-2013» стал отличной площадкой для показа результата деятельности творческих коллективов и источником безграничного вдохновения!



Поздравляем победителей конкурса «Neue Namen»:

- Гран-При – **Балуан Беркенов**, г. Алматы
 1 место – **Руслан Тимербулатов** (Бельке), г. Рудный
Андрей Костров, с. Аулиеколь, Костанайская обл.
 2 место – **Яна Рябинина (Фельк)**, г. Рудный
Рената Шамсутдинова, с. Аулиеколь, Костанайская обл.
Анастасия Смирнова, г. Екатеринбург, Россия
Николай Септ, г. Экибастуз, Павлодарская обл.
 3 место – **Анастасия Трухина**, г. Усть-Каменогорск
Роман Шмидер, г. Омск, Россия
Олеся Хоменко, г. Ленгер, ЮКО
 4 место (дипломант I степени) –
Евгений Штерн, г. Москва, Россия
Юлия Овсяникова и **Константин Ермоленко** (дуэт), г. Астана
 5 место (дипломант II степени) –
Ольга Мюллер, г. Семей
Юлия Овсяникова, г. Астана
Константин Ермоленко, г. Астана

BILDUNG

WOLKENSCHATTEN SIND KEINESFALLS HARMLOS

Die Bachelor-Studenten für „Wärme und Energiewesen“ kennen sich nicht nur gut mit den Buchstaben auf Haushaltsgeräten aus. Im Energieeffizienzlabor der Deutsch-Kasachischen Universität lernen sie, welche Wirkungen Schatten haben, und werden so auf einen zukunftssträchtigen Beruf vorbereitet.

Von Dominik Vorhöfter

Ein Vogel kann die Daten schon richtig durcheinanderbringen. Das lernen die Studenten im Bachelor „Wärme und Energiewesen“ an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) sehr schnell, wenn sie Unterricht im Labor haben und die dokumentierten Daten der Photovoltaikanlage vom Dach interpretieren sollen.

Dies geschieht im Energieeffizienz-Labor, welches sich im dritten Stock der Deutsch-Kasachischen Universität befindet. Gerade ist Dr. Dagmar Rokita von der Hochschule für angewandte Wissenschaft Hamburg in Almaty. „Heute war es den ganzen Tag sehr warm wie eine steigende Kurve, die plötzlich unterbrochen wird“, wundert sie sich. Dafür muss sie eine Erklärung finden. Damit dies einfacher wird, sollen demnächst eine Kamera und eine Wetterstation auf dem Dach montiert werden. „Es kann schon mal passieren, dass ein Vogel die Daten durcheinanderbringt“, weiß sie. „In einem solchen Fall würden wir dann sehen, ob ein Vogel die Werte gestört hat oder plötzlich eine Wolke aufgetaucht ist“.

Falls keine unerwarteten Wolken am Himmel sind, können die Verschattungen der Photovoltaikanlage im Energieeffizienz-Labor künstlich erzeugt werden. Dr. Dagmar Rokita erklärt, dass eine einzige kleine Wolke für enorme Energieverluste sorgen kann, weil sie für eine gewisse Zeit die intensiven und lebenswichtigen Sonnenstrahlen abschwächt.

Die Wissenschaftlerin ist gerade für 14 Tage Gastdozentin an der Deutsch-Kasachischen Universität, eine von 25 deutschen Lehrkräften, die jährlich nach Almaty kommen und Blockseminare geben. Sie ist gekommen, um den Studenten Messtechniken und Versuchsverfahren im Bereich Energieeffizienz näherzubringen.



Bild: Dominik Vorhöfter

Dr. Dagmar Rokita erklärt ihren Studenten anhand des Energieeffizienzhauses welchen großen Effekt Wolken haben.

Bestandteil des Studieninhalts sind neben Energietechnik auch Fächer wie Qualitäts- und Umweltmanagement.

Dafür ist das Labor der DKU bestens ausgestattet. Hier gibt es nicht nur eine Photovoltaikanlage, sondern auch einen Wärmespeicher, mit dem warmes Wasser und auch Energie gespeichert werden kann. Dabei handelt es sich um ein Miniaturhaus, in das verschiedene Wände und Fußböden eingebaut sind, und an dem stellenweise die Fassade leckt. „Dieser Simulator ist viel moderner als unser Haussimulator in Hamburg“, lobt Dr. Rokita die gute Ausstattung des DKU-Labors. Für die Studenten ist das so genannte Simulationshaus eines der wichtigsten Versuchsinstrumente im Labor. Anhand des Hauses lernen sie, wie sie Energiewerte richtig messen. Dieser Energieverbrauchswert wird in Bezug auf verschiedene Häuserbauweisen ermittelt, zum Beispiel, ob

ein Raum mit Plastikfenstern ausgestattet ist. Holzfensterrahmen verbrauchen in der Regel mehr Energie. Dies tun sie zum Beispiel, indem sie Wärmekameras einsetzen, deren Bilder sofort die überhitzten und unterkühlten Stellen im Haus und an der Fassade anzeigen würden. Bei einem Loch in der Wand würde die Fassade an der Stelle der Öffnung rot sein, weil warme Luft von innen nach außen strömen würde.

Energieverbrauchswerte sind den meisten Menschen, zumindest in Deutschland, von Waschmaschinen, Kühlschränken oder Trocknern bekannt. Wobei „A“ für energiesparende Geräte steht und „D“ für Stromfresser. Laut einer EU-Regelung sollen neuerdings auch Fernseher und Weinlager-schränke mit der Energieverbrauchskennung versehen werden.

Im Studiengang „Energie- und Umwelttechnik“ werden Spezialisten für neue

Technologien der regenerativen Energiegewinnung ausgebildet. Denn neben vergänglichen Ressourcen verfügt Kasachstan über ein enormes Potential der regenerativen Energiegewinnung durch Solar-, Wasser- oder Windkraft.

- Energieeffizienz-Labor, n – лаборатория энергодостаточности
- erzeugen – создавать, производить; вырабатывать
- in der Regel – обычно, как правило
- Stromfresser, m – энергозатратный прибор (аппарат)
- etw. versehen mit – снабжать что-л. чем-л.

KOMMENTAR

DAS DEUTSCHE KULTURZENTRUM KANN EINEN INTERNATIONALEN WETTBEWERB ORGANISIEREN

Über Ihre Eindrücke von den Deutschen Kulturtagen in Kostanai spricht Dr. Irina Hetsch, Leiterin der BMI/Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (giz) GmbH – Vertretung Almaty.

Es war wirklich ein richtiges Fest. Es war auch ein Fest, das gezeigt hat, dass die Deutschstämmigen sich auch in kultureller Hinsicht inzwischen weiterentwickeln und zwar nicht nur, indem sie die Kultur der Großeltern und Urgroßeltern weitertragen, sondern auch, dass die Jugendlichen versu-

chen, aus dem Traditionellen neue Sachen zu entwickeln. Das hat mir auch sehr gut gefallen. Die Bandbreite der Teilnehmenden war sehr toll, d.h., dass alle Generationen, sowohl die Älteren, die ganz Kleinen als auch die Jugendlichen und die sogenannte mittlere Generation vertreten waren.

Was den Wettbewerb „Neue Namen“ betrifft, so war dieser sehr interessant. Jedoch bleibt für solche Wettbewerbe im Rahmen von Deutschen Kulturtagen in Zukunft vorher zu klären, welche Kriterien man vorgibt, Kandidaten für einen solchen Wettbewerb auszuwählen. Dies hängt vor allem auch davon ab, welches Ziel mit einem solchen Wettbewerb verfolgt werden soll. Will man neue Namen und Talente aus der deutschstämmigen Gemeinschaft entdecken, oder aber sucht man neue Namen, die die deutsche Sprache und Kultur in Kasachstan präsentieren, oder sucht man einfach Talente, die im Rahmen eines Deutschen Festes „neu“ entdeckt werden, und zeigt damit gleichzeitig, dass man als Deutsches Kulturzentrum in der Lage ist, einen solch anspruchsvollen internationalen Wettbewerb für die Stadt zu organisieren?

Und eventuell sollte dann bei der Bewerbung innerhalb der Kriterien ein Unterschied gemacht werden zwischen professionellen Künstlern und Laien. Dies ist wichtig für die Motivation der Teilnehmenden, sich unter gleichwertigen Voraussetzungen zu messen, und schafft auch für die Zuschauer ein bewussteres Hörerlebnis.



Im Ganzen war es eine sehr gelungene Veranstaltung, was besonders auch den professionellen und engagierten Organisatoren und deren guten Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung zu verdanken ist. Die Messtafel für Almaty, den nächsten Austragungsort des Festivals, ist also hoch angelegt.





ОБРАЩЕНИЕ Д-РА КРИСТОФА БЕРГНЕРА К ПРЕДСЕДАТЕЛЮ И УЧРЕДИТЕЛЯМ АССОЦИАЦИИ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА «ВОЗРОЖДЕНИЕ»



Dr. Christoph Bergner, Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesminister des Innern Beauftragter der Bundesregierung für Ausländerfragen und nationale Minderheiten

Sehr geehrter Herr Dederer, sehr geehrte Vorsitzende der Gebietsgesellschaften, leider kann ich heute nicht persönlich an dieser Gründerkonferenz teilnehmen. Ich halte es aber für wichtig, Ihnen mit diesem Grußwort ein paar grundsätzliche Worte auf diese Sitzung mitzugeben. Ihre Tage der deutschen Kultur erfüllen mich mit großer Freude – sie zeigen, die Motivation und Verbundenheit der deutschen Minderheit über das ganze Land Kasachstan hinweg und sie zeigen die Verbundenheit zu den uralten Traditionen der deutschen Kultur, die sich hier im fernen Kasachstan erhalten haben. Ich möchte daher meinen herzlichsten Dank denjenigen aussprechen, ohne die dieses Kulturfestival nicht möglich gewesen wäre.

Insbesondere danke ich Akim (dem Bürgermeister von Kostanai), unter anderem für die Bereitstellung der Räumlichkeiten und der weiteren Infrastruktur. Seine Unterstützung werte ich als einen hervorragenden Beweis dafür, dass die Kasachständerutschen als vollwertige Mitglieder der kasachstanischen Gesellschaft gesehen werden, die nicht nur die eigene Kultur erhalten, sondern mit ihren Fähigkeiten und Fertigkeiten auch die Kultur Kasachstans bereichern.

Ferner möchte ich dem Deutsch-Kasachstanischen Unternehmensverband danken: für die finanzielle Unterstützung und das beeindruckende gesellschaftliche Engagement für die Belange der eigenen Minderheit. Diese Unterstützung zeigt, dass die kasachständerutschen Unternehmer das Herz am richtigen Platz haben und sie sich weiterhin für die Erhaltung der Kultur und Traditionen ihres Volkes engagieren möchten.

Ich freue mich, dass seit Beginn dieses Jahres die Assoziation die vollständige Projekt- und Finanzverantwortung für die Förderung der deutschen Minderheit in Kasachstan auf ausdrückliche Empfehlung der GIZ übernommen hat. Ihre Organisation hat jetzt die Möglichkeit eigenverantwortlicher zu handeln und dadurch langfristig und nachhaltig von innen gestärkt zu werden. Für Sie als Vorsitzende der Gebietsgesellschaften eröffnet sich die großartige Möglichkeit, das demokratische Potential Ihrer Selbstorganisation weiter zu entfalten. Gemeinsam tragen Sie die Entwicklung und Gestaltung ihrer Selbstorganisation in Ihren Händen. Dabei möchten wir Sie als Bundesregierung so weit wie möglich unterstützen.

Ein Lob möchte ich in diesem Zusammenhang dem Büro der AgVDK aussprechen; nach mir überlieferten Zwischenberichten läuft die Arbeit, sei es die Buchhaltung oder auch das Monitoring, dort auch nach der Umstellung sehr gut!

Bestimmte Säulen unserer Förderstruktur möchte ich nur kurz erwähnen, damit sie nicht in Vergessenheit geraten.

Jeweils am Ende des Jahres, voraussichtlich dieses Jahr im Oktober, wird während der Jahresplanungskonferenz über die Verteilung

der festgesetzten Gesamtsumme für das nächste Jahr entschieden. Für Ihre Gebiete notwendige Maßnahmen müssen also spätestens bis zum Zeitpunkt der Jahresplanungskonferenz von Ihnen vorgeschlagen worden sein, um Berücksichtigung finden zu können. Die Förderentscheidungen (insbesondere auch über die Personalkosten) liegen entsprechend dem deutschen Haushaltsrecht beim Bundesministerium des Innern. Eine Zweckfremdung der Mittel ist unzulässig. Nachträgliche Umwidmungen sind nur nach vorheriger Zustimmung des Bundesministeriums des Innern in Ausnahmefällen möglich. Diese Regeln müssen, damit langfristig eine Finanzierung durch den deutschen Bundeshaushalt möglich bleibt, streng eingehalten werden.

Mit Sorge beobachte ich in letzter Zeit die Eigentumsübertragungen innerhalb der Gebietsgesellschaften.

Begegnungsorten der deutschen Minderheit sind Orte, an denen die Vertreter der deutschen Minderheit sich langfristig versammeln wollen, um sich auszutauschen und um ihre Traditionen und Gebräuche zu pflegen. Diese Möglichkeit sollte durch das Vereinshaus „die Begegnungsstätte“ gewährleistet sein. Dazu gehört das Verständnis als Gemeinschaftsvermögen und nicht als Vermögen Einzelner! Es ist etwas anderes, sich in seinem eigenen Haus zu treffen, oder als Gast in einem fremden Haus einzukehren. Ich werde daher die Zulässigkeit der künftigen Förderung der betreffenden Gebietsgesellschaften prüfen lassen.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, auf zwei Prioritäten unserer Förderung möchte ich kurz eingehen: Erstens, den Ausbau der Spracharbeit und zweitens eine engere grenzüberschreitende Vernetzung der deutschen Minderheit durch einen Ausbau der Partnerschaftsmaßnahmen. Die Spracharbeit liegt der Bundesregierung insbesondere am Herzen, wie sie auch durch die Veranstaltung in Rumänien im Juni gesehen haben.

Das Thema der Konferenz lautete „Revitalisierung der Muttersprache“. Eine Revitalisierung, „Wiederbelebung“, ist notwendig, da viele von Ihnen die deutsche Sprache aufgrund der Entwicklung nach Ende des 2. Weltkrieges nicht mehr oder nur teilweise beherrschen. Heute ist es mehr denn je wichtig, dass die Angehörigen der deutschen Minderheit die deutsche Sprache erlernen oder vervollkommen! Eine Minderheit, die ihre Sprache nicht mehr beherrscht, verliert auf längere Sicht auch ihre kulturelle Identität und damit letztlich ihre Existenz. Die Kenntnis der deutschen Sprache ist auch notwendig für die sinnvolle Wahrnehmung ihrer Partnerschaftsmaßnahmen.

Der stärkere Ausbau der Partnerschaftsmaßnahmen hat für die Bundesregierung insbesondere drei Gründe: Die Kasachständerutschen sind erstens als Mittler zur friedensstiftenden Völkerverständigung zwischen Kasachstan und Deutschland mit Ausstrahlung auf ganz Europa und Asien im besonderen Maße geeignet. Zweitens ist die gegenseitige Stärkung und Herausstellung der eigenen Identität als kasachständerutsche Minderheit in beiden Ländern auch für die Mehrheitsgesellschaft ein bereicherndes Element. Und drittens und meiner Einschätzung nach entscheidend ist, dass durch die Partnerschaften die besten Voraussetzungen geschaffen werden für die Aufnahme und den Ausbau zivilgesellschaftlicher Kontakte auf kultureller, wirtschaftlicher oder politischer Ebene. Den absoluten Schwerpunkt der gesamten Maßnahmen, eingeschlossen der Partnerschaftsmaßnahmen und der Sprachförderung, möchte ich bei den Kindern und der Jugend setzen. Die Zukunft Ihrer Selbstorganisation und sogar der deutschen Minderheit insgesamt hängt von der richtigen Förderung Ihrer Jugend ab. Die Jugendvertreter sind diejenigen, die die zwischenstaatliche Brücke noch am nachhaltigsten festigen können. Sie sind diejenigen, die dabei unsere Unterstützung benötigen.

Nach diesem kurzen Überblick bleibt es mir nur, Ihnen eine gute Konferenz zu wünschen! Ich wünsche Ihnen lebhaft und erfolgreiche Diskussionen!

Д-р Кристоф Бергнер, уполномоченный Федерального министерства внутренних дел Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств:

Уважаемый господин Дедерер, уважаемые председатели областных объединений! Я очень сожалею, что не могу сегодня лично участвовать в конференции учредителей, но я считаю важным по поводу настоящего заседания высказать несколько принципиальных слов в рамках этого приветствия.

С большой радостью я узнал о проведении Дней немецкой культуры, которые свидетельствуют о мотивации и тесной связи немецкого меньшинства на всей территории Казахстана и демонстрируют высокое уважение к древним традициям немецкой культуры, которые сохранились здесь, в далёком от Германии Казахстане.

Поэтому я хотел бы выразить свою сердечную благодарность всем лицам, без активности которых проведение этого фестиваля не стало бы возможным. В первую очередь, мне хотелось бы поблагодарить Акима г. Костаная за предоставление помещений и решение других вопросов инфраструктуры. Поддержка со стороны Акима, на мой взгляд, является ярким доказательством того, что немцев Казахстана считают полноценными членами казахстанского общества, которые не только сохраняют свою собственную культуру, но и обогащают, одновременно, своими навыками и способностями культуру Казахстана.

Далее я хотел бы выразить свою благодарность Казахстано-Германской ассоциации предпринимателей за предоставленную финансовую поддержку и впечатляющую общественную активность в вопросах собственного меньшинства. Эта поддержка показывает, что немецкие предприниматели в Казахстане являются добрыми и справедливыми и готовы проявлять и впредь активность в деле сохранения культуры и традиций своего народа.

Я рад тому, что с начала текущего года по особой рекомендации ГИЦ Ассоциация взяла на себя полную ответственность по проектам и финансированию Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане. Тем самым ваша организация может действовать в большей степени под собственную ответственность, что открывает возможность для устойчивого и продолжительного внутреннего укрепления организации. Для вас, занимающих должности председателей областных обществ, открывается великолепная возможность содействовать дальнейшему раскрытию демократического потенциала вашей самоорганизации. Развитие и формирование вашей самоорганизации в ваших руках. На этом пути Федеральное правительство в рамках своих возможностей готово сопровождать вас.

Позвольте мне в этой связи похвалить исполнительное Бюро Ассоциации. По имеющимся у меня сведениям, лица, занятые в бухгалтерии и в осуществлении мониторинга, работают очень хорошо!

Я хотел бы коротко указать на некоторые моменты, на которые опирается наша структура поддержки, чтобы они не забывались.

Ежегодно к концу года, в текущем году предположительно в октябре, в рамках конференции по годовому планированию, принимается решение о распределении общей суммы на следующий год. Это значит, что мероприятия, необходимые для ваших областей, должны быть предложены вами не позднее начала конференции по годовому планированию. В соответствии с требованиями бюджетного права Германии принятие решений о финансировании (в частности, и по расходам на содержание персонала) осуществляется Федеральным министерством внутренних дел. Расходование средств не по назначению не допускается. Последующее перераспределение средств

возможно только в исключительных случаях после одобрения Федеральным министерством внутренних дел. В целях обеспечения на длительную перспективу выделения средств из федерального бюджета Германии необходимо строгое соблюдение этих правил.

В последнее время меня беспокоят случаи передачи собственности внутри областных организаций.

Центры встреч немецкого меньшинства – это места, в которых люди из числа немецкого меньшинства хотят встречаться, обмениваться мнениями и сохранять свои обычаи и традиции. Эта возможность должна быть обеспечена наличием здания общественного объединения – центра встреч.

Это предполагает, что данное здание воспринимается как собственность общественной организации, а не как собственность частного лица! Встретиться в собственном доме – это не то, чтобы посетить чужой дом в качестве гостя. С учётом этого я дам поручение провести анализ допустимости будущего финансирования соответствующих областных объединений.

Уважаемые дамы и господа, далее мне хотелось бы коротко остановиться на двух приоритетных направлениях нашей программы поддержки: во-первых – расширение языковой работы, а во-вторых – дальнейшее развитие тесных трансграничных связей немецкого меньшинства путём расширения партнёрских мероприятий.

За языковую работу Федеральное правительство болеет душой, как вы заметили, в том числе, на примере мероприятия, проведённого в июне в Румынии. Темой конференции была «Ревитализация родного языка». Ревитализация – возрождение – является необходимой, так как многие из вас в результате развития событий после окончания Второй мировой войны уже не владеют немецким языком, или только частично. В настоящее время более чем когда-либо важно, чтобы лица из немецкого меньшинства изучали немецкий язык или совершенствовали свои знания! Меньшинство, больше не владеющее родным языком, в перспективе потеряет свою культурную самобытность, а тем самым, в итоге, прекратит существование. Знание немецкого языка является также необходимым, чтобы ваша работа в рамках партнёрских мероприятий имела смысл.

Федеральное правительство заинтересовано в более интенсивном развитии партнёрских мероприятий, в частности, по трём причинам: во-первых, немцы Казахстана выступают в качестве посредников в деле взаимопонимания между народами Казахстана и Германии, что воздействует на всю Европу и Азию. Во-вторых, взаимное укрепление и показ собственной самобытности в качестве немецкого меньшинства в Казахстане и за его пределами являются обогащающим элементом мажоритарного общества в обеих странах. А в третьих, это, по моей оценке, решающий момент, партнёрства создают самые лучшие предпосылки для налаживания и развития гражданских контактов в области культуры и экономических отношений, а также на политическом уровне.

Первоочередной основной акцент в рамках всех мероприятий, включая партнёрские меры и языковую работу, я хотел бы сделать на работе с детьми и молодёжью. Будущее вашей самоорганизации и даже немецкого меньшинства в целом зависит от правильного подхода к поддержке ваших молодых людей.

Представители молодёжи – это те лица, которые в состоянии продолжить укреплять мосты между нашими государствами. Именно они нуждаются в нашей поддержке.

После этого короткого обзора мне осталось лишь пожелать вам хорошего проведения конференции! Я желаю вам оживлённой и успешной дискуссии!

DEBATTE

ZUR GLEICHBEHANDLUNG VERPFLICHTET

In den Medien werden oft Themen Diskriminierung und Fremdenfeindlichkeit skandalträchtig ausgeschlachtet. Das ist auch gut so, denn das sensibilisiert Staat und Bürger für diese Themen, doch ist das der einzige Weg in eine chancengleiche Gesellschaft?

Von Dominik Vorhölter

Seitdem Ende August der Abschlussbericht des NSU-Untersuchungsausschusses veröffentlicht wurde, waren öfters Stimmen zu hören, welche der Polizei „institutionellen Rassismus“ vorhielten. Ein Vorwurf, der zunächst griffig ist und leider auch viele Ermittlungsfehler der Polizei im Zusammenhang des Skandals um den Nationalsozialistischen Untergrund zu erklären vermag. Jedoch was steckt eigentlich dahinter?

Der Vorwurf des Rassismus kommt in der deutschen Gesellschaft einem Tabubruch gleich, der vor allem in den Medien skandalträchtig ausgetragen wird. In vergangenen Debatten, zum Beispiel um die Ermittlungsfähigkeiten der Polizei im Zusammenhang mit dem NSU-Skandal, attestierten die Leitmedien der Behörde, sie sei „auf dem rechten Auge blind“. Die „Zeit“ schrieb, dass die Polizei die „rechtsterroristische Gefahr verharmlost habe“.

Ein weiteres anschauliches Beispiel für Skandale in Zusammenhang mit Fremdenfeindlichkeit ist der Rummel um den ehemaligen Bundesbanker Thilo Sarrazin, der in einem Sachbuch seine antisemitischen und antisemitischen Thesen über die Gesellschaft verbreitete.

Skandale sind moralisierend

Bei all diesen Debatten wird richtigerweise der Finger in die Wunde gelegt, der Rassismus wird verpönt und als unstatthaft markiert. Dieses Moment des skandalösen Ausschachtens in der Presse sollte die Menschen eigentlich schockieren und belehren, doch es wird unter der Oberfläche noch etwas deutlich, worüber niemand sprechen möchte: Es scheint dem Menschen ein Bedürfnis zu sein, seinen Platz in der Gesellschaft zu verteidigen oder zu verbessern.

Das Ziel des immer aufbrausenden Skandalsturms, nämlich fremdenfeindliche Äußerungen und jegliche Art von Diskriminierungen zu tabuisieren und die Gesellschaft dagegen zu immunisieren,



Egal, wo die Kollegen herkommen oder welches Geschlecht sie haben, die Polizei ist der Gleichberechtigung verpflichtet.

wird immer erreicht. Das zeigen auch die Reaktionen auf den NSU-Abschlussbericht. „Aus unserer Sicht ist der Vorwurf eines „institutionellen Rassismus“ unhaltbar in der Polizei, und wir weisen den Begriff mit Entschiedenheit zurück“, verwehrt sich der Sprecher der Polizeigewerkschaft Michael Zielasko auf Nachfrage der DAZ zu diesem Thema. Er beklagt generell das Vorgehen des NSU-Untersuchungsausschusses: „Aus unserer Sicht ist das Ergebnis fragwürdig, weil tatsächliche Anhaltspunkte nicht genannt werden konnten.“

Willkommenskultur leben

Dabei gibt es neben den Moralpredigten der Medien auch direkte Wege für die Menschen, sich gegen Fremdenfeindlichkeit und Ungerechtigkeit einzusetzen, wie die „Willkommenskultur der Bundesrepublik“ zu leben und aktiv mitzugestalten. Ein Anstoß dazu soll das Anti-Diskriminierungsgesetz sein. In dem so genannten Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz sollen Benachteiligungen verhindert werden, zum Beispiel auf dem Arbeitsmarkt schlechtere Einstellungsbedingungen für Arbeitnehmer mit Migrationshintergrund. Diese strukturellen

Hürden fallen schon in die Kategorie „institutioneller Rassismus“. Doch wie groß sind zum Beispiel die Chancen für Jugendliche mit Migrationshintergrund, einen anerkannten Platz im Arbeitsleben oder in der Gesellschaft zu bekommen?

Laut einer Studie von der Antidiskriminierungsstelle des Bundes fühlt sich jeder vierte Schüler oder Student mit ausländischen Wurzeln diskriminiert. Ist gar nicht die Rede davon, dass Jugendliche mit Zuwanderungsgeschichte eine schlechtere Qualifikation haben. Im Gegenteil, laut Bundesamt für Flüchtlinge und Migration hat die Hälfte der Jugendlichen mit Migrationshintergrund einen deutschen Pass, das heißt, ihnen stehen die gleichen Bildungschancen zur Verfügung.

Zumindest gibt es im öffentlichen Dienst für Jugendliche mit persönlicher Zuwanderungsgeschichte keine strukturellen Hürden, denn die Behörden haben sich dem Allgemeinen Gleichberechtigungsgesetz verpflichtet, so auch die Polizei.

„Bei uns besteht absolute Chancengleichheit“, bestätigt der Bundesvorsitzende der Polizeigewerkschaft Oliver Malchow und betont: „Die Aus- und Fortbildung bei der Polizei nimmt speziell auf die Wurzeln der

Kolleginnen und Kollegen keine Rücksicht. Das Streben nach höherer Professionalität im Einsatz und die Festigung des hohen Vertrauens der Polizei in der Bevölkerung stehen im Vordergrund“.

Um diesen Ansprüchen gerecht zu werden ist es sehr vorteilhaft, wenn Polizisten als Vertreter des deutschen Rechtsstaates aber auch Repräsentanten der Bundesrepublik zusätzlich Sprachen wie Türkisch, Arabisch oder Russisch beherrschen. Im öffentlichen Dienst wird also Gleichberechtigung garantiert. ■

- *den Finger in die Wunde legen - затрагивать больной вопрос*
- *griffig - удобный, сподручный*
- *Skandalsturm, m - эд.: разгоревшийся скандал*
- *Migrationshintergrund, m - миграционный фон*
- *unstatthaft - неприемлемый, недопустимый, неуместный*

SPORT

VIEL GEFÜHL UND GUTES GEHÖR

Immer dem Rasseln nach. Beim Blindenfußball kommt es vor allem auf ein gutes Gehör, Orientierung, Intuition und Körperbeherrschung an. Blinde Fußballer führen den Ball ganz eng, er scheint fast am Fuß zu kleben. Das ist faszinierend – aber nicht sehr bekannt.

Von Anna Dreher

Die Spieler der deutschen Blindenfußball-Bundesliga (DBFL) sind es leider gewohnt, dass nicht viele Menschen sich ihre Spiele ansehen. Während bei den sehenden Kollegen Zehntausende Fans in die Stadien strömen, sind die Zuschauergruppen an den DBFL-Spieltagen in dieser Woche in Stuttgart überschaubar.



Die Bande auf dem Kopf: Blinde Fußballer müssen ihre Köpfe vor Verletzungen schützen.

Sportlich wird es wohl keine Überraschung geben. Der Rekordmeister MTV Stuttgart, der in der 2008 gegründeten Liga seinen vierten Titel holen könnte, hat einen Punkt Vorsprung auf den Titelverteidiger und großen Verfolger SF Blau-Gelb Marburg. Bei einem Spiel weniger und einem Punkt Vorsprung stehen die Chancen nicht schlecht, dass die Meisterschale erneut nach Stuttgart geht. «Ich denke, zu 78 Prozent gewinnen

wir», sagt MTV-Trainer Ulrich Pfisterer, der zugleich der Bundestrainer ist. Das Feld der Liga ist einfach zu überblicken: Nur neun Mannschaften treten gegeneinander an.

Insgesamt spielen in Deutschland 150 bis 200 Menschen in 13 Teams Blindenfußball, der jüngste Spieler ist zwölf, der älteste 62 Jahre alt. Es geht dabei auch um Anerkennung, Integration und Inklusion. Seit den Spielen von Peking 2008 gehört Blindenfußball auch zu den paralympischen Sportarten. Welt- und Europameisterschaften finden im Zweijahres-Rhythmus statt. Während es in Spanien professionelle Spieler gibt, die davon leben können, dauert es in Deutschland wohl noch ein wenig, bis diese Sportart etabliert ist. Obwohl die Leistungen der Kicker bemerkenswert sind, wissen nur wenige, dass es Blindenfußball überhaupt gibt oder kennen gar die Regeln.

Zwei Mannschaften mit je vier blinden Feldspielern und einem sehenden Torwart treten mit einem „Rasselball“ gegeneinander an, der einem Futsal ähnelt. Das ist die offiziell anerkannte Variante des Hallenfußballs. Durch das Rasseln wissen die Spieler, wo der Ball gerade ist. Das Spielfeld ist 20 mal 40 Meter groß und von Banden umgeben. Ein Angriff muss mit dem Ausruf „Yo!“ (spanisch

für: „ich komme“) angekündigt werden. Präzise Pässe, Dribblings und harte Schüsse sind auch hier zu bestaunen. Vor dem gegnerischen Tor gibt es Orientierungshilfen von einem „Guide“, der hinter dem Netz steht.

Blinde Fußballer führen den Ball ganz eng, er scheint fast am Fuß zu kleben. Dabei kommt es vor allem auf ein gutes Gehör, Orientierung, Intuition und Körperbeherrschung an. „Die einen spielen Fußball sehend, die anderen blind“, sagt der Nationalspieler Mulgheta Russom vom MTV Stuttgart mit einem Schmunzeln im Gesicht. „Aber manchmal spielen die Sehenden auch blinder als die Blinden“. (dpa) ■

- *Blindenfußball, m - футбол для слепых*
- *gegeneinander antreten - выходить на старт друг против друга (в спорте)*
- *Kicker, m - (разг.) футболист*
- *blind - слепой*
- *rasseln - греметь, звенеть, гроыхать*

ERZIEHUNG

EIN GARTEN, IN DEM KINDER GEDEIHEN

Gegen alle Widerstände behauptet sich in Almaty seit Jahren Kasachstans einziger Waldorfkindergarten. Auch Kinder deutscher Eltern, die in der Stadt arbeiten, besuchen die anthroposophische Kinderstätte. Doch leidet die Initiative unter dauernder Geldnot.

Von Igor Steinle

Am Fuße des Tianschan-Gebirges, dort, wo die Chan-Tengri-Straße immer weiter in die Berge hinaufführt, toben zwei Kinder mit ihrer Erzieherin durch einen schattigen, dicht bewachsenen Obstgarten. Den Wasserschlauch in der einen, einen Apfel in der anderen Hand, gießen sie mit großer Sorgfalt die Apfelbäume, die unter einer immer noch prallen Septembersonne Kühle spenden. Hier, oberhalb von Almaty, wo man fern des Smogs und Großstadtlärms wieder atmen kann, befindet sich Kasachstans einziger Waldorfkindergarten.

Selbstentfaltung durch freies Spiel

Wahrscheinlich hatte Rudolf Steiner, der Begründer der anthroposophischen Waldorfpädagogik, nicht im Traum daran gedacht, dass seine Prinzipien eines Tages selbst im fernen Kasachstan angewandt werden. Als 1919 in Stuttgart die erste Waldorfschule gegründet wurde, wollte Emil Molts, Direktor der Zigarettenfabrik Waldorf-Astoria, eine Schule für die Kinder seiner Arbeiter errichten. Er beauftragte Rudolf Steiner damit, die Grundlagen des Unterrichts zu entwerfen. Dieser hatte zuvor mit vielen Vorträgen und Publikationen zu seinem Konzept einer anthroposophischen Pädagogik auf sich aufmerksam gemacht. Sieben Jahre später sollte dann auch der erste Waldorfkindergarten an die Schule angegliedert werden. Die Wenigsten wissen von diesem Ursprung, doch tragen die weltweit etwa dreitausend Schulen und Kindergärten den Namen der Zigarettenfabrik noch heute.

Rauchen werden in Almaty allerdings höchstens die Räder des Dreirads, mit dem die Kinder über den Hof brausen. Gleich neben dem Garten bauen sie im Sandkasten Burgen oder essen lustvoll die saftigen, grünen Äpfel, die von den Bäumen fallen und überall herumliegen. Unter den Augen der Erzieherinnen, die sich zurückhalten und die Kinder gewähren lassen, spielen sie mit allem, was sich gerade findet. Denn dies ist einer der Grundpfeiler von Steiners Waldorfpädagogik: Durch freies Spiel die Heranwachsenden zu sich selbst finden lassen. „Oberflächlich betrachtet könnte man meinen, dass wir hier nichts tun, weil wir die Kinder sich selbst überlassen“, erzählt Madina Larina, eine der Erzieherinnen. „Aber das stimmt nicht. Wir wollen ihnen die Freiheit zugestehen, sich selbständig zu entfalten.“ Die 25-jährige, die zuvor an der Al Farabi-Universität Almaty Russische Literatur studierte, arbeitet seit zwei Jahren im Waldorfkindergarten. „Mir gefällt, dass hier nicht Leistung gefordert, sondern musische Fähigkeiten gefördert werden. Es wird

außerdem viel mit den Händen gearbeitet.“ Auch bei der Zubereitung des Mittagessens helfen Kinderhände. Mal werden Brötchen gebacken, ein anderes Mal gemeinsam Salat gemacht. Ansonsten bekocht eine Köchin aus Usbekistan die Heranwachsenden jeden Tag mit vegetarischer Vollwertkost und Kompott aus dem eigenen Obstgarten.

Alternative zum Leistungsdrill

Der für kasachische Kindergärten übliche Leistungsanspruch ist der Hauptgrund, warum Eltern sich entscheiden, ihre Kinder auf einen Waldorfkindergarten zu schicken. Bereits im zarten Kindergartenalter wird dort mit aller Strenge angefangen, den Kindern Lesen und Rechnen beizubringen. Ein Vater, der sein Kind abends abholt, berichtet: „Ich habe selbst sehr schlechte Erfahrungen zu meiner Kindergartenzeit gemacht. Ich möchte nicht, dass mein Kind das auch durchleidet.“ Schenja betont ebenfalls, dass Eltern bewusst entscheiden, ihre Kinder hierher zu bringen. Sie schätzt, dass sich von ihnen etwa die Hälfte auch tatsächlich für Waldorfpädagogik interessiert. Die andere hat auf der Suche nach einer Alternative zum Leistungssystem zu ihnen gefunden. Denn den Kindern werden hier keinesfalls



Bild: Anelja Kasenow

Freies Spiel: Ein Apfelbaum spendet den Burgbauern im Sandkasten wohlthuenden Schatten.

starre Waldorf-Antroposophie oder esoterische Weltanschauungen aufgestülpt. Stattdessen wird der Kindergartenalltag an die hiesige Kultur angepasst, zum Beispiel durch klassische russische Kinderlieder anstelle von Übersetzungen aus dem Deutschen. Auch Ausflüge in die Berge finden regelmäßig statt.

Hauptmotiv aller Beteiligten bleibt jedoch die Abkehr vom frühkindlichen Leistungszwang: „Durch den Leistungsdrill an kasachischen Schulen und Kindergärten fin-



Bild: Anelja Kasenow

Mittagessen: Im Esszimmer genießen die Kleinen und Großen ihre selbst zubereiteten Mahlzeiten.

det eine Überforderung statt, die biologische und emotionale Prozesse verzögern kann“, warnt Schenja Filatowa. Die 34-Jährige ist zusammen mit einer anderen Erzieherin am längsten von allen im Haus. Seit 2004, als der Kindergarten gegründet wurde, ist sie mit Unterbrechungen dabei. Davor war sie

Almaty gelandet sind. Wie die kasachischen Eltern wollen auch sie ihre Kinder nicht mit verfrühtem Leistungsdenken oder der für die ehemalige Sowjetunion typischen Strenge überfordern. „In Europa gibt es bereits eine Gegenbewegung zu diesem Trend, hier fängt es gerade erst an“, bemerkt Madina. Deswegen gebe es bisher nur wenige Alternativen, selbst im Montessori-Kindergarten, den es hier auch gibt, wird das Leistungsprinzip hochgehalten: „Montessori ist in Kasachstan bekannter als Waldorfpädagogik. Aber nur, weil Vielen wichtig ist, dass ihre Kinder mit zwei Jahren lesen und schreiben können“, berichtet sie.

Großer Einsatz, kleine Bezahlung

Die Frauen, die hier arbeiten, tun dies meist aus idealistischen Motiven. Sie haben keine offizielle Ausbildung zur Erzieherin hinter sich und können von der Arbeit kaum leben. Denn da der Kindergarten vom Staat nicht anerkannt wird, bekommt er keinerlei finanzielle Unterstützung. Und die Elternbeiträge sind vor allem dazu da, die monatlichen Fixkosten zu decken. Auch der deutsche Waldorfverein möchte erst mit finanziellen Mitteln helfen, wenn die Kinderanzahl ein konstantes Niveau erreicht und die Initiative sicherer auf den Beinen steht.

Einen unprofessionellen Eindruck macht die Einrichtung deswegen aber nicht. Die Erzieherinnen legen Wert darauf, sich so oft wie möglich fortzubilden. Der deutsche Waldorfpädagoge Wolfgang Auer etwa besucht den Kindergarten regelmäßig, um die Frauen zu beraten. Im kirgisischen Bischkek, unweit von Almaty, existiert zudem ein Fortbildungszentrum. Dort leitet Auer mehrmals im Jahr pädagogische Seminare. Die Kosten hierfür müssen die Erzieherinnen allerdings selbst tragen. Erst seit letztem Jahr legen auch die Eltern Geld zusammen, um für die Reise und den Aufenthalt in Bischkek etwas beizusteuern.

Die Kindergärtnerinnen hoffen deswegen, dass ihre Idee sich herumspricht und die Zahl der Anmeldungen wächst, sodass auch in Zukunft Mittel gefunden werden, um den Ort am Leben zu halten. Denn Alternativen zum Frühförderungswahn gibt es in Kasachstan wenige.

Um allerdings in einer Leistungsgesellschaft bestehen zu können, benötigt ein junger Mensch mehr als nur intellektuelle Fähigkeiten. Vor allem auch inneres, emotionales Gleichgewicht ist wichtig, um den hohen Anforderungen begegnen zu können. Der Grundstein hierfür kann zum Beispiel in Obstgärten gelegt werden. Etwa beim Gießen der Apfelbäume. ■



Bild: Anelja Kasenow

Spielraum: Wo normalerweise Kinder herumtoben und ihrer Fantasie beim Spielen freien Lauf lassen, herrscht während der Schlafenszeit besinnliche Ruhe.





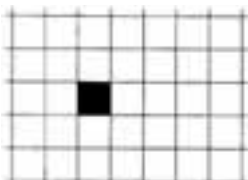



















ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.



ОМОНИМЫ

Рассмотри картинки. Подбери слово:

	<p>үйдің муржасы Schornstein, m</p> <p>□□□□□</p> <p>музыкалық труба Trompete, f</p>			<p>қорған Burg, f</p> <p>□□□□□</p> <p>құлып Verschluß, m</p>	
	<p>тор сызықты қағаз kariertes Papier</p> <p>□□□□□</p> <p>қапас Käfig, m</p>			<p>бұлақ Quell, m</p> <p>□□□□</p> <p>кілт Schlüssel, m</p>	
	<p>галстук Schleife, f</p> <p>□□□□□□□</p> <p>кебелек Schmetterling, m</p>			<p>жүгірткі Maus, f</p> <p>□□□□</p> <p>тышқан Maus, f</p>	
	<p>қағаз парақ Blatt, n</p> <p>□□□□</p> <p>жапырақ Blatt, n</p>			<p>бұрым Zopf, m</p> <p>□□□□</p> <p>шалғы Sense, f</p>	
	<p>ат Pferd, n</p> <p>□□□□</p> <p>ат (шахмат тасы) Springer, m</p>			<p>садақ Bogen, m</p> <p>□□□</p> <p>пияз Zwiebel, f</p>	
	<p>ай - Monat, m</p> <p>□□□□□</p> <p>жаңа туған ай - Mond, m</p>			<p>шымшық - Vögelchen, n</p> <p>□□□□□</p> <p>қанат белгісі - Häkchen, n</p>	

ПОЗДРАВЛЯЕМ С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ!

Ассоциация общественных объединений немцев «Возрождение» и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляет Валерия Исидоровича Дилья с Днем рождения.

Человеку в особые даты принято остановиться, оглянуться, задуматься над своей жизнью и судьбой, переосмыслить достигнутое, определить, удовлетворен ли он своим положением. Рано или поздно каждый человек задает себе вопрос: в чем смысл жизни? И с годами все убедительней истина, что высшая ценность – отнюдь не материальное благополучие, а уважение общества, окружающих тебя людей и тот след, который человек оставит после себя. Всё это я говорю по поводу 60-летия со дня рождения моего друга Валерия Дилья.

Трудно дать однозначную оценку роли и положения этого человека в современном обществе. Работая на протяжении многих лет в немецком движении, мы всегда были единомышленниками. Было время весьма сложное, когда жизнь испытывала на прочность, и Валерий Исидорович прошел этот период с достоинством и благородством. Ориентиром для него всегда было желание содействия, оказание реальной помощи соплеменникам, ежеминутное ощущение сопричастности общей судьбе немецкого народа.

Валерий Дилья – человек непростой, но интересной судьбы. С уверенностью

можно сказать, что он счастлив, поскольку в любых жизненных перипетиях имеет право опереться на близких людей, на свою семью, в которой создана теплая доверительная атмосфера. Он активно занимается бизнесом, возглавляет серьезное государственное предприятие, имеет высокое доверие общества и государства в целом, успешно реализует задачи в сфере энергетики.

Валерий Исидорович – бесменный лидер Народного Совета немцев Кыргызстана. На этом пути преодолел многое, в особенности, в период волнений на межэтнической почве, когда огромное количество немцев пришли в Немецкий дом Кыргызстана в надежде на то, что им помогут и защитят, укажут новые жизненные перспективы. В этот сложный период Валерий Дилья обращался в общественные и государственные структуры с одной целью – спасти соотечественников, и потому сейчас пользуется заслуженным уважением и признанием народа. Для многих в этом – высший смысл жизни, не сравнимый ни с одним достижением.

Валерий Исидорович является ярким представителем элиты своего народа.



Это человек, который служит людям, непрестанно думает и заботится о них, стремится хоть немного изменить к лучшему их жизнь. Он последовательно

выступает за полную, безоговорочную, не подмененную никакими условностями реабилитацию российских немцев.

Важно, что в период очередной революции в Кыргызстане Валерий Исидорович находился в гуще событий, стремился успокоить людей, повлиять на процесс установления порядка. Будучи депутатом Жогорку Кенеша всегда участвовал в дебатах, коллеги ориентировались на его мнение и прозорливое видение ситуации. В Парламенте Кыргызстана Валерий Исидорович пользуется заслуженным уважением и авторитетом.

Как бы ни складывалась общественная и экономическая ситуация, Валерий Исидорович неизменно поднимал немецкий вопрос, искренне заботился о соотечественниках, превыше всего ставя их интересы.

В этот день можно не бояться высокопарных слов, превосходных степеней в оценке деятельности. Я очень горжусь дружбой с этим замечательным человеком и желаю ему здоровья, процветания, благополучия.

С уважением - Александр Дедерер.

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ НЕМЕЦКИЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР ОТКРЫВАЕТ XXIV ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН!



21.09 в 18.00
25.09 в 19.00

Л. Бэрфус
ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ в ШВЕЙЦАРИЮ
Современная драма без антракта
(спектакль на немецком языке
с синхронным переводом на русский)

Молодая женщина Алиса больна. Она стремится в свое последнее путешествие в Швейцарию. На встречу к доктору Густаву Штрому, практикующему эвтаназию. Необходимо скрупулезно продумать все детали, получить благословение матери, тщательно подготовиться в путь.
Стоит ли жизнь того, чтобы отрезать от нее?..
Есть ли выход из ловушки смерти?..

Режиссер – Ирина Симонова
Художник – Владимир Немой
Музыкальное оформление – Ирина Симонова,
Марина Пискунова
Хореография – Марина Редько
Продолжительность спектакля – 2 час 30 мин.

Спектакль поставлен при содействии Института имени Гете

Главный режиссер театра – Ирина Симонова

Спектакли проходят на сцене Дома культуры «АРО» по адресу: ул. Ауэзова, 3, между ул. Гоголя и ул. Толе би. Билеты продаются в кассе Республиканского немецкого драматического театра по адресу: ул. Сатпаева, 64д, уг. ул. Розыбакиева, а также перед началом спектакля в Доме культуры «АРО».
Тел.: 392-02-33, 392-02-34, e-mail: info@dtk.kz. Сайт: www.dtk.kz.

27.09 в 12.00
ПАПАНА

Музыкальная ковбойская история по мотивам сказки М. Липскерова «Как Волк Теленочку мамой был...» (спектакль на русском языке)
Известная и всеми любимая сказка про Волка, который стал Теленочку мамой. Веселая история происходит в жарких прериях среди колючих кактусов – история с ковбоями, с пистолетами и с телятами, которые растут не по дням, а по часам.
Сценарий и постановка – Ирина Симонова
Продолжительность спектакля – 1 час
Цена билета – 500 тенге

28.09 в 18.00

Х.Бергер
ПЕРЕБОР

Комедия с одним антрактом (спектакль на русском языке)
О любви... Об измене и ревности... Как жить дальше?.. Простить или нет?.. Классические вопросы семейной жизни.
Режиссер-постановщик – заслуженный артист РК Дмитрий Скирта
Продолжительность спектакля – 2 часа.
Цена билета – 1000 тенге

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканты: Даниела Нойбахер,
Всеволод Оболенский, Игорь Штейнле
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1411. 20 сентября 2013 г. № 38 (8706).
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber – Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikanten: Daniela Neubacher,
Wsewolod Obolenski, Igor Steinle
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1411.
20. September 2013. Nr. 38/8706.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.